

北京外国语大学 编

International Chinese Language Education

国际汉语教育

2013 第一辑

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京外国语大学 编

International
Chinese
Language
Education

国际汉语教育

2013 第一辑

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教育. 2013. 第1辑 / 北京外国语大学编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.7

ISBN 978-7-5135-1911-3

I. ①国… II. ①北… III. ①汉语—对外汉语教学—丛刊
IV. ① H195-55

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 154929 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 赵青
封面设计 张峰
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京京科印刷有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 13.5
版次 2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-1911-3
定价 30.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话: (010)88817519
物料号: 219110001

目 录

开卷语

1

本刊特稿

对“跨文化交际”的一点看法

陈 绂 伏学风 3

汉语国际教育人才培养

埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景——以埃及艾因夏姆斯大学语言学院

中文系为例 (埃及)希夏姆 8

国外汉语师资培训刍议——以新西兰中小学汉语教学为例 韩 曦 14

新加坡“领袖教师”与教师的专业成长——以课例研究为例 (新)林季华等 21

面试与师资初选——从基于胜任力培养的 MTCSOL 出发 王宏丽 32

汉语教师志愿者所遇问题及相关对策——以赴泰国汉语教师志愿者为例 步延新 42

语言政策与汉语国际传播

孔子学院特色发展的解读与例证 张晓慧 龚 婧 49

合各方之力,创品牌效应——简述维也纳大学孔子学院的特色发展道路 王 静 55

制度建设 活力之源——夏威夷大学孔子学院制度建设实践 李期铨 张 然 58

汉语国际传播与国家形象建构 包文英 64

传播学视域下华文教育与汉语国际传播的关系 王 琳 71

国际汉语教学透视

Consideration of Discourse in the Teaching of Chinese Grammar

(美)刘乐宁 (美)宋晨清 80

谈新形势下的对外汉语教学学科建设 李红印 92

匈牙利中学汉语作为第二外语毕业考试系统初探 (匈)Kozjek-Gulyás Anett 99

泰北地区汉语专业大学生汉语学习动机调查研究——以清迈皇家大学为例
王志国 季 薇 111

成效导向教育:将课程目标及学习技能评审量化——以二语情景对话评审为例
(马来西亚)何富腾 (马来西亚)潘碧丝 127

汉语关系从句习得中的干扰及普遍因素 金文华 137

印尼华裔留学生习得汉语清擦音的实验研究	张锦玉 张树权	155
---------------------	---------	-----

国际汉语教材研究

对马来西亚国民小学教材《国小华语》的调查与思考	(马来西亚)叶晓萍	165
-------------------------	-----------	-----

现代化汉语教学资源研究

综合型语言知识库及其在国际汉语教育中的应用初探	俞士汶 朱学锋	174
初级精读课多媒体教材制作的设计理念及其实现方法	任海波	181

信息与综评

阅读理解的认知研究历程与发展	吴思娜 梁冬梅	189
加强汉语国际传播理论的研究——《汉语国际传播研究理论与方法》评介	张西平	195

英文摘要		197
------	--	-----

Contents

To Our Readers

1

The Special Manuscript

Some Points about “Cross-Cultural Communication”

Chen Fu Fu Xuefeng 3

Developing Talent in International Chinese Education

The Status Quo and Prospects of Cultivation and Training of Egyptian Chinese Teachers—Take the Case of Chinese Department in the Faculty of Al-Alson at Ain Shams University as an Example

(Egypt)Hesham EI Malky 8

What Kind of Training Program is Needed by Teachers of Chinese Abroad? —A Case Study of Chinese Teachers in New Zealand

Han Xi 14

The Professional Development of “Leading Teachers” and Teachers in Singapore—Take the Lesson Study as an Example

(Singapore)Lin Jihua et al. 21

Study on the Interviews and Entrance Selection of Competency-Based MTCSOL

Wang Hongli 32

Problems Faced with Chinese Volunteer Teachers and Relevant Countermeasures—Take Chinese Volunteer Teachers to Thailand as an Example

Bu Yanxin 42

Language Policy and the Spread of Chinese

Analysis and Examples on the Featured Development of Confucius Institutes

Zhang Xiaohui Gong Jing 49

Getting Synergy from Collaboration to Shape and Promote Brand Image—An Overview of the Developing Characteristics of the Confucius Institute at the University of Vienna

Wang Jing 55

Institutional Development as Source of Vitality—The Practices of the Confucius Institute at the University of Hawaii at Manoa in Its Institutional Development

Li Qikeng Zhang Ran 58

The International Promotion of Chinese Language and the Construction of National Image

Bao Wenying 64

The Relationship between Chinese Language Education and Chinese Language International Promotion from the Perspective of Communication Theory

Wang Lin 71

Chinese Teaching around the World

Consideration of Discourse in the Teaching of Chinese Grammar

(U. S.)Liu Lening (U. S.)Song Chenqing 80

Discussion of Subject Construction in Teaching Chinese as a Foreign Language under New Circumstances

Li Hongyin 92

Primary Investigation into the High School Graduation Exam of Chinese as the Second Language in Hungarian Secondary Schools	(Hungary) Kozjek-Gulyás Anett	99
The Survey and Study on Chinese Learning Motivation of College Students Majoring in Chinese in Northern Thailand—Take Students in Chiang Mai Rajabhat University as an Example	Wang Zhiguo Ji Wei	111
Outcome-Based Education: Quantifying the Review of Course Objectives and Learning Skills—Take the Review of Situational Dialogues in the Second Language as an Example	(Malaysia) He Futeng (Malaysia) Pan Bisi	127
Interference and Universal Factors in the Acquisition of Chinese Relative Clauses	Jin Wenhua	137
An Experimental Study on Voiceless Fricative of Chinese Pronounced by Indonesian Students of Chinese Origin	Zhang Jinyu Zhang Shuquan	155

Research on International Chinese Textbooks

The Investigation and Reflection of Teaching Material <i>Chinese for National Primary Schools</i> in Malaysia	(Malaysia) Ye Xiaoping	165
---	------------------------	-----

Research on Modern Chinese Teaching Resources

Comprehensive Language Knowledge Base and Its Preliminary Application in International Chinese Language Education	Yu Shiwen Zhu Xuefeng	174
On the Design Principles of Making the Multimedia Teaching Materials of Intensive Reading Course for the Beginners and Its Applied Methods	Ren Haibo	181

News & Reviews

The Process and Development of Cognitive Study in Reading Comprehension	Wu Sina Liang Dongmei	189
Strengthening the Research on International Promotion Theories of Chinese—Review on <i>Theories and Methods of the Research on International Promotion of Chinese</i>	Zhang Xiping	195

English Abstract

197

开卷语

三月的北京,刚刚送走一场春雪。乍暖还寒的天气里,春的气息已经不可阻挡地弥漫开来。一年之计在于春,对于家庭和个人如是,对于一个国家亦如是。随着中国新一届中央领导集体的确立,我国国家与社会的发展又翻开了崭新的一页。可以肯定地说,在这一页中,提升国家软实力,增强中国文化的吸引力,将占据不可忽视的位置。

说到国家软实力,中国人民大学程天权教授认为,软实力可以有两个方面的含义,即外部软实力和内部软实力。外部软实力包括国家的创造力、思想影响力、观念文化的亲和力及文化产品的传播能力和辐射能力等;内部软实力包括凝聚本国各民族的民族精神和传统文化等。孔子学院自诞生之日起,就被赋予了汉语推广和文化传播的双重使命,经过这些年来的发展,已成为一个展示中国文化软实力的优质平台,在扩大中外文化交流、提升中国国家软实力和增进公共外交等方面发挥了十分重要的作用。同时,孔子学院在海外的成功,也唤醒了国人的文化自觉,增强了国人的民族自豪感,使我们认识到自身在弘扬中华文明和公共外交中的位置和责任。而今,孔子学院已经走过了初创时期,进入到相对稳定的发展阶段,如何保证孔子学院的可持续发展,一要靠制度的保障,二要靠特色的支撑。在2013年开局之际,本刊特推出“孔子学院制度建设与特色发展论坛”,精选北京外国语大学2012孔子学院年会论坛的主题发言,由北外孔子学院工作处牵头,北外承办的6所先进孔子学院共同讨论孔子学院的长远发展之道。本期论坛主持——北外孔子学院工作处精辟地指出,孔子学院的特色发展有三层含义:第一是指孔子学院要有别于当地其他语言推广机构,吸引更多的人学习汉语,以不断扩大规模,提升自身竞争力;第二是指孔子学院要有别于当地其他汉语培训机构,要寻求与本土机构的互补性,以满足人们汉语学习的多种需求;第三是指每所孔子学院要有别于其他孔子学院,需要分析其他孔子学院做了什么,自己的孔子学院的特色是什么。各家先进孔子学院分别从不同角度分享了自身特色发展和制度建设的经验,我们从中不但看到了他们对孔子学院建设的贡献,更看到了他们对孔院未来发展的深入思考,这些都有着重要的借鉴意义。本论坛将以连载形式刊登于2013年一、二两辑,欢迎广大读者关注并参与讨论。

宏观研究需要与中观和微观的研究相辅相成。本辑选登的论文仍然从多方面、多角度关注师资培养、要素教学、教材研究等方面的问题。从国别教师的培训到海外志愿者的选拔,从学科专业的建设到语音、句法、测试等的研究,均有涉猎。其中,埃及艾因夏姆斯大学的希夏姆教授介绍了埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景,为埃及本土师资培养提供了重要的参考;本刊常设专栏“北美汉语教学观察”本辑刊登了刘乐宁教授的文章 *Consideration of Discourse in the Teaching of Chinese Grammar*,将语篇分析研究引入语法教学,启发我们将不同

领域的研究相融合,以达到更佳的教学效果,十分有新意。

融合是一种有趣的现象,“跨界”之所以盛行,因其往往能带来意想不到的效果。当今世界日益趋向多极化,文化多元融合的趋势更是势不可挡。有着极强包容性的中国文化,抱着寻求共性与合作的态度,能够赢得更多的机遇。正如本刊特稿中陈绂教授所言:“具有不同文化背景的人有着共同的好恶,甚至具有一些共同的价值观。对待一些根本的原则,人们的评判标准往往是一致的。”北外孔子学院工作处在本期论坛中指出,孔子学院当前所面临的任务,已不仅仅是告诉人们“中国是什么”,而是要和人们探讨“世界各国可以和中国一起做什么”。如今的时代,这样的提法可谓正应其时。我们想要告诉世界,“中国制造”的真实含义是:“Made in China, made with the world.”

《国际汉语教育》编辑部

2013年3月

对“跨文化交际”的一点看法^①

陈 绂 伏学凤

提 要 本文结合海内外同行提供的具体案例,分析导致跨文化交际中出现问题的原因并提出一些解决策略:语言上的差异是引起跨文化交际障碍的诸多原因之一,因此,在跨文化交际中,必须准确地翻译和理解对方的语言;同一文化内部也会存在着或大或小的差异,这些差异同样会影响到我们的交际,因此,为了克服跨文化交际障碍,我们在“入乡随俗”之前,应该先做到“入乡问俗”——了解之后才能知道什么是应该做的、什么是不应该做的;另外,在对待一些基本问题时,具有不同文化背景的人其实存在着共同的好恶,甚至具有一些共同的价值观,这时,跨文化交际者本身的素质就成为能否解决跨文化交际障碍的关键条件。如何多方面地提高交际者本身的素质是解决跨文化交际障碍的更重要的命题。这种提高,既包括语言与文化等知识方面的,也包括道德修养方面的,从某种角度讲,后者应该是更为重要的。

关键词 跨文化交际 障碍 分析

“跨文化交际”是个热门话题,目前很多人都在进行研究。究竟什么是“跨文化交际”?引起“交际障碍”的原因究竟有哪些?毫无疑问,不同文化间的差异确实会导致交际过程中的障碍,所以才会提出“跨文化交际”这个概念及其理论规则。但我们也认为,产生“交际障碍”的原因是很复杂的,不仅仅是文化上的差异,本文准备就这个问题谈谈我们的看法,敬请批评指正。

一、必须准确地翻译和理解对方的语言

语言上的差异是引起跨文化交际障碍的诸多原因之一。众所周知,中外语言(尤其是词汇)中有很多“不对等”的现象,如果我们只是简单地对译,或是理解不全面,就会产生一些交往中的误解,甚至是不愉快。这种情况在我们日常教学和生活中经常碰到。

由于对汉语词语的意思理解得不够准确,外国人说的话有时会让我们哭笑不得。比如,有个外国学生为了称赞一位教授教过的学生很多,就对他讲:“你的学生比比皆是。”有个汉语老师收到了一封信,下面的签名是“你的桃李”。很明显,这些让人啼笑皆非的讹误

都是由于外国人没有完全理解汉语词语的正确含义及其用法而产生的。

错误地使用词语还会闹出更大的笑话。比如,国外某大学有一次召开汉语教学研讨会,中午给每个参会者发比萨饼作为工作餐。比萨饼放在一个个方盒子里,每人一份。几位要赶回自己学校上课的老师就领上自己的那份准备在车上吃。系秘书正在学中文,平时很喜欢说几句汉语,她边把比萨饼发给那几位老师,边热情地告别说:“请拿好自己的匣子,一路走好!”逗得在场的中国教师哈哈大笑,她还挺纳闷儿。我们知道,“匣子”和“一路走好”在汉语中已经产生了与其本义相关但又不尽相同的特定含义,而外国人在学习时并没有学到这一点,因此,他们也就不可能理解词语背后的含义,产生讹误是很自然的。

这种现象也提醒我们,在教授汉语时,除了要将汉语词语的理性意义、概括意义告诉学生之外,也应该注意介绍它们的感性意义,特别是在汉文化中所特有的指向。而我们在与外国学生交流时,也必须注意不同语言之间的差异。

有这样一个跨文化交际的案例:美国某大学有一位有台湾背景的华裔学生找到一位由大陆去美国的汉语老师,说自己要写一篇关于中国台湾应该独立的文章,请老师告诉他应该去哪里找材料。老师就把这次谈话作为政治宣传的好机会,她开始认真地给这位学生讲解台湾的历史和大陆的政策。可学生对她讲:“你这是在宣传!作为老师,你不应该宣传!”老师很奇怪,反问他:“我的确是在宣传,我为什么不能宣传自己的观点?”学生不仅一再强调“宣传不是一个老师可以做的事情”,而且把这件事反映到了校方,结果是这位老师受到了所在的美国学校的批评。

这个案例牵扯到的问题比较复杂,这是不言而喻的。而其中有一个很重要的因素往往被忽略,那就是对于“宣传”一词,中英文的理解是不同的。在英文里,“宣传”(publicize)一词含有贬义,而且有些学校也确实规定:教师不可以在学校里进行“宣传活动”。所以,汉语老师承认自己是在“宣传”自然会引起美国学生的强烈不满,甚至会使事情严重化。

也有一些词语,汉英之间在概念意义上差异不大,但是它们所含有的感性意义却不尽相同。如“农民”,英语的翻译是“peasant”,这没有问题。但是“peasant”还可以指一些未受教育的、社会地位低下的、教养不好的、举止粗鲁的人,因此常带有贬义。而在中国,“农民”只是指以种庄稼为生的人,常常会与“憨厚、朴实”等形象联系在一起。另外,由于对一些动物的情感不同,由这些动物组成的词语的意义也就不尽相同。如中国人喜欢羊,觉得这是一种温顺、老实的动物,因此会有“喜羊羊”这样的儿童动画片;但英语中的“goat”却有从西方神话演变来的另一个义项,指“色鬼”“好色之徒”。如果我们在没有搞清这些词语的准确含义之前就随便使用它们,当然会招致不愉快,影响交际的效果。

不仅是汉英语言之间存在着“不对等”的现象,就是用同样汉字书写的日语词、韩语词,往往也会与汉语词之间存在着较大的差异。如在日语中,“手纸”指书信,“迷惑”是“麻烦”的意思……。在韩语中,一些来自汉语的成语,意思上也不同于汉语。如“古调不弹”,在韩语里比喻过去的意境很难再达到;“回光返照”在韩语里形容人不依靠语言和文字,回顾反省自身,就能找出问题所在……。如果我们按照汉语的意思去理解这些词语,肯定会闹出笑话。

这就告诫我们,语言之间的差异是无处不在的。如果我们完全依赖在书本上学到的外语和简单的对译,缺乏对所在地语言的深入了解与学习,那么产生类似的误解甚至笑话将是不可避免的,特别是初到国外的汉语教师和志愿者们。

文化是“人们所思、所言(言语和非言语)、所为、所觉的综合”(贾玉新,1997)。文化与人们的行为、人们的言语活动密切相关,也就是说,与语言密切相关。文化之间的差异肯定会显现于语言之中,因此,语言之间的不理解或理解不确切也深刻地反映了文化问题,并由此成为“跨文化交际”存在障碍的重要原因。

二、必须注意同一文化中的内部差异

不同文化之间的差异我们都会注意到,如中外文化之间、东西方文化之间,乃至美国文化与日本文化、日韩文化与东南亚文化之间的差异等。而同一文化内部,或者说我们认为是“同一文化”的内部,由于各种原因,也会存在或大或小的差异,这些差异同样会影响我们的交际。但是,当我们身处异国他乡,或是在讨论“跨文化交际”问题时,往往会忽略这一点。

如我们经常爱说“欧美文化”,但是在“欧美人”眼中,“欧”与“美”之间存在很多的不同。一位法国学者告诉我们:在法国,一个城市的标志必须有三个,一个飘着国旗的“行政办公所”、一个教堂、一个咖啡馆;而在美国,城市的标志则是必须有一个“Shopping Mall”,否则就不能叫“城市”。也许这里包含了法国人的爱国热情,也许还包含了一些偏见,但我们却可以从中体悟出“欧美文化”内部的明显差异。

在美国,大学老师与异性学生(尤其是男老师和女学生)谈话,办公室的门必须打开,否则会有“性侵犯”的嫌疑;而在英国,老师与学生谈话,办公室的门应该关上,因为他们在乎的是对学生“隐私”的保护。

就是在同一个国家内部,差异也是存在的。我们都知道圣诞节是西方人的节日,但绝不能认为,美国人都过圣诞节。因为这只是个宗教节日,犹太人绝不会过这个节。美国在法律上十分注意对不同宗教的尊重,如在中小学教科书上就不允许出现有关圣诞节以及一切宗教节日的内容。我们在开始编写 AP 教材时曾撰写了有关圣诞节的课文,在征求意见时,美国同行们立刻提出应该删去这篇课文。

美国的大学教育与我们有很大不同,这是众所周知的。但同是美国的大学,相互之间也有很多不同。我们的一位汉语教师就遇到过这样一件事。期末考试时,她发下卷子之后,开始在学生座椅前面走来走去,看着学生答题。这引起了学生的不满,当这位老师宣布“今天考试,我的任务就是监考”后,学生们表现得更气愤了:“你在这里监考就是对我们的不信任。”“你不应该怀疑我们的诚实!”原来,这个学校有规定:学生考试时教师一律不能在旁边监考,因为这样做说明老师对学生的诚实有所怀疑。每次考试,老师发下卷子就离开教室,到时间再来取卷子。如果就此认为,这是美国的学校或是所有大学的规定,甚至把它归纳为美国的“考试文化”,那就错了。且不说美国的中学,就是在美国的许多大学,监考制度也是非常严格的,老师不去监考,就是对学生的放任自流,这样的做法会被看作是教师的失职。

在对待某些“硬性”规定上,美国的学校也表现出了不一致性。如美国明确规定,21 岁以下不得饮酒。因此,我们被告知,在中小学的教材上,一定不能出现“酒”的字样和有关“酒”的内容,课堂上更不能涉及“酒”。但我们却在不只一所中学的课堂上听到有关饮酒问题的讨论。我们认为,这大概与这些学校所处的地区及学生的具体情况有关。

我们在美国也经常听到对于同一个问题完全不同的介绍。比如,一位美籍华人汉语教师告诉我们,在美国,师生之间可以互称姓名,学生不必给年长的教师让座,学校鼓励学生在课堂上随便对老师提出各种问题,即使让老师非常尴尬也没有关系。他将这种现象概括为“美国人价值观中的平等观念和个人的独立性”,认为直接表达尖锐对立的观点并不妨碍对一个人的尊敬和友好。但一名中国志愿者告诉我们,他在听课时当堂指出了一位汉语教师的发音问题,并对这位教师的一些讲解发表了不同的看法。此事之后,他发现,自己不仅得罪了这位教师,而且其他的学生和老师也很少对他表示友好了。

这种截然不同的情况说明,必须具体问题具体分析,一个总的原则之下,会有很多因各种不同情况所导致的差异。这些差异源自某种文化本身的“多元性”,也源自同一种文化在不同境况下的不同倾向。因此,为了克服跨文化交际障碍,我们在“入乡随俗”之前,应该先做到“入乡问俗”——了解之后才能知道什么是应该做的,什么是不应该做的。

三、必须提高教师的自身素质

在收集和分析各种跨文化交际所产生的障碍的过程中,我们还深刻地感受到,文化上的差异并不是导致交际障碍的最主要的原因,出国任教的汉语教师和志愿者们自身的素质才是交际是否成功的重要保证。

为了编写教材,我们曾经邀请一些在欧美工作过的教师和志愿者座谈,请他们谈谈自己在“跨文化交际”问题上的感想和案例。没想到,相当一部分教师(特别是一些有经验的、优秀的教师)认为,他们在进行“跨文化交际”时并没有感到存在什么障碍。

在认真分析了这些教师的情况之后,我们发现这的确是事实。这些教师普遍具有较高的个人素质和丰富的知识背景,在日常的工作与生活中,他们谦虚热情,严于律己,宽以待人,善于处理与同事的关系,在待人接物上表现得十分得体。因此无论到什么地方,他们都能够很快适应当地的环境,找准自己的位置,在努力工作的同时,与周围的人友好相处。因此,他们感觉不到“跨文化交际”的障碍。这些优秀教师的表现说明,在对待一些基本问题时,具有不同文化背景的人有着共同的好恶,甚至具有一些共同的价值观。对待一些根本的原则,人们的评判标准往往是一致的。比如,人们对于诚实、善良、谦虚、勤奋的人都会给予好评;反之,把精力放在计较个人得失上而不努力工作的人,无论在什么地方,都不会受到欢迎。

我们也分析了一些“问题案例”,其中所反映的情况恰恰证明了这个道理。一些到国外工作的人,没有做好充分的思想准备和业务准备,由于自身存在的种种问题,致使他们在“跨文化交际”过程中产生了各种各样的困难,严重地影响了教授汉语的任务。

有的在国外任教的志愿者,由于语言交流有障碍而长期不能登上讲台,同时也很难与学生交流,更不用说跟外方人员一起商讨工作了。这样的志愿者很容易被孤立起来而无法完成自己的任务。我们认为,这是外语水平不高导致的,不是文化差异造成的。

有的志愿者所处的工作环境与生活环境在他人看来是很不错的:学校重视中文教学;教师热情友好;学生活泼可爱;周围风景秀丽,空气新鲜;生活用品齐全,条件适宜。可是,这名志愿

者却总是觉得自己很孤独,认为学校的老师都不理他,学生不爱学习,生活条件太艰苦,甚至已经到了无法再继续工作下去、必须提出离职申请的地步。我们认为,这些问题的产生与存在,都不是由于文化之间的差异造成的,也绝不是“跨文化交际”必然产生的“障碍”。应该说,这些都是由于志愿者自身素质的欠缺造成的。

有一个统计很说明问题:在2003—2008年派出的志愿者中搜集到69份出现问题的案例,其中泰国就占了37例;其次是蒙古国和菲律宾,各有10例;而在派往人数位居第三的新加坡、位居第四的美国以及排在前十名的韩国等,虽派遣人数不少,但并没有收集到“问题案例”。这组数字给人一个明显的感觉:条件艰苦的地方出现的问题比较多。这说明,文化差异的大小与“跨文化交际”是否产生障碍并不成正比。

在跨文化交际案例中,产生问题的原因比较复杂:有因为语言障碍而无法正常工作的,有因为性格内向而不善于与人接触的,有因为个人生活能力太差而无法适应海外环境的,有因为个性极强而很难与别人相处的,有因为知识太过贫乏而难以得到学生认可的……如此种种,当然不能说与文化毫无关系,但根本问题不在于文化上的差异,而在于个人的整体素质。因此我们认为,教师本身的素质是能否解决跨文化交际障碍的关键和重要条件,如何多方面地提高教师自身的素质是解决跨文化交际障碍的重要命题。

总之,“跨文化交际”确实存在着一定的障碍,要解决这些障碍也必须了解对方的文化及其与自身文化的差异。但是,影响跨文化交际效果的因素是多方面的,正如文化的差异不是唯一的交际障碍一样,努力地、全方位地学习与理解异文化也不是唯一的、万全的解决问题的法宝。我们认为,要彻底解决由于“跨文化交际”而产生的障碍问题,首先应提高自身的修养,这种提高,既包括知识(语言与文化)方面的,也包括道德修养方面的,从某种角度讲,后者应该是更为重要的。

附注

① 本论文采用了海外同行们提供的一些案例,谨在此表示诚挚的感谢。

参考文献

- [1] 陈绶. 汉语国际推广与对外汉语教学. 汉语国际教育“三教”问题. 北京:外语教学与研究出版社,2010.
- [2] 贾玉新. 跨文化交际学. 上海:上海外语教育出版社,1997.
- [3] 李希贵. 36天,我的美国教育之旅. 上海:华东师范大学出版社,2006.
- [4] 张德鑫. 中外语言文化漫谈. 北京:华语教学出版社,1996.

(作者简介:陈绶,教授、博士生导师,曾任北京师范大学汉语文化学院副院长,主要研究成果涉及古汉语训诂学、词汇学、对外汉语教学、古籍整理、汉日语言对比等多个方面。伏学风,北京师范大学汉语文化学院教师,语言学及应用语言学专业对外汉语教学方向博士,主要研究方向为汉语词汇语法、对外汉语教学、对外汉语教材研发等。)

埃及本土汉语教师培养培训的现状与前景

——以埃及艾因夏姆斯大学语言学院中文系为例

(埃及)希夏姆

提 要 本文分三个部分,第一部分介绍埃及最早从事汉语教学的基地,即艾因夏姆斯大学语言学院中文系,具体介绍中文系建立的历史、目的、教学体制、课程安排以及最近十年毕业生的情况。第二部分介绍中文系本土汉语教师的人数、专业分布、职称以及在埃及国内外参加的培训班。第三部分介绍笔者对中文系本土汉语教师队伍教学技能的评估,并对对外汉语教师培训以及教材编写两类训练班做出评价,最后就如何提高埃及汉语教学水平提出几个建议,希望帮助埃及在传播汉语文化方面取得更大的进步。

关键词 教师培训 埃及汉语教师 本土汉语教师

一、艾因夏姆斯大学语言学院中文系

1. 中文系简介^①

艾因夏姆斯大学中文系的前身是埃及语言学院的汉语系,始建于1957年,是全埃及乃至中东地区最早的汉语专业语系。从语系设立的先后来看,汉语专业列在语言学院第8位(阿拉伯语—法语—英语—德语—意大利语—西班牙语—俄语—汉语)。中文系从建立到现在,已经有30多批学生毕业。具体情况见表1:

表1 艾因夏姆斯大学语言学院中文系基本资料

语系名称	中文系
所属大学	艾因夏姆斯大学
所属学院	语言学院
所在城市	开罗
招生年度	1957—1961 / 1977年至今

2. 教学体制

艾因夏姆斯大学语言学院中文系教学体制分成两部分:本科和专科。本科生开设的课程主要有:汉语语法、文学及文明史、汉语精读、文学选读、汉阿互译、听力、口语等。中文系

本科毕业后的学生多分配在埃及外交部、文化部、对外合作公司、旅游公司、民营公司等机构。

专科有两个主干分支。其一是两年制的汉语语言文学专业进修班。开设的课程主要有：语言学、历史语言学、语义学、辞典编纂学、应用语言学、对比语言学、翻译学、文学批判学派、汉语文明史、文学研究、语体学等。毕业后，学生有资格修读汉语专业的两年硕士及三年博士。

其二是两年制的笔口译专业进修班。主要课程有：翻译学、汉阿阿汉同声传译、汉阿阿汉视译、汉阿阿汉笔译、汉阿阿汉即席翻译、术语研究等。毕业后，学生有资格修读汉阿互译专业的两年硕士及三年博士。

中文系专科的宗旨是培养具有理论基础和系统专业知识的人才，能够面向汉阿翻译、语言、文学专业进行研究。

3. 毕业生人数^②

中文系本科为全国培养汉阿翻译人才。最近十几年，中文系招收的人数越来越多，总人数达 1600 多人，平均每年 130 多人。毕业生汉语水平一般能达到 HSK 四五级，少数毕业生通过专门的训练能通过 HSK 六级。在翻译方面，毕业生能翻译通用的文本，以及经济、政治、法律等方面的专用文章。表 2 是具体的毕业生人数：

表 2 2000 年以来中文系毕业生人数

学年	人数
2000—2001	58
2001—2002	53
2002—2003	61
2003—2004	120
2004—2005	90
2005—2006	122
2006—2007	67
2007—2008	109
2008—2009	241
2009—2010	244
2010—2011	193
2011—2012	250
总数	1608

专科培养的中文系毕业生修读汉语语言、文学以及翻译的硕士及博士可获得相应学位。2000 年以来，进修班的毕业生平均人数近 70 名，其中获得汉语专业硕士学位的有 15 名，获得汉语专业博士学位的有 7 名。详情见表 3：

表 3 中文系专科毕业生情况^③

专科的体制	笔口译班	进修班
	两年制	两年制
最近十几年进修班毕业人数	70	
最近十几年笔口译班毕业人数	13	
最近十几年中文系通过的汉语论文数	博士	硕士
	7	15
论文研究方向	汉阿翻译理论与实践、汉语文学研究、汉阿文学对比研究、汉语语言研究、汉阿语言对比研究	

二、埃及本土汉语教师队伍

1. 教师人数

中文系最开始主要依靠中国老师任教，他们主要来自北京语言大学、北京第二外国语学院、上海外国语大学、武汉大学等著名院校。在创建的初级阶段，中文系从事汉语教学的师资平均每两年有 6 位教师，多数是中国阿拉伯语专业的老师。

中文系在三四十年的办学过程中，每年平均从毕业生中招聘两人留在学校任职，作为将来汉语师资队伍的基础。直至 80 年代末期，在中国老师的指导下，中文系才开始有本土的汉语教师。根据学校的规定，只有获得汉语博士学位才能从事汉语教学。迄今为止，中文系汉语教师共 30 人，其中埃及本土教师 29 人，中国汉办派遣教师 1 人，除此之外，还有本土助教 3 人、研究生 6 人。本土教师中，教授 16 名，副教授 9 名，讲师 4 名，见表 4：

表 4 中文系教师人数

教师人数	29		
教师职称分布	教授	副教授	讲师
	16	9	4
助教人数	3		
研究生人数	6		

2. 教师专业分布

基于我校专科的性质，学生分布在汉语语言、文学以及翻译三个专业。学生读硕士、博士学位都延续原来的专业。所以语言学院中文系从事汉语教学的本土教师的专业都是上述三个专业，学院没有外语教学或对外汉语教学的人才。目前埃及本土汉语教师的专业分布如下：翻译专业 9 名，文学专业 10 名，语言专业 10 名。中文系教师在授课的同时，还深入进行有关汉阿语言、文学、互译的研究，根据科研成果来申请副教授和教授职位。教授职位的教师可以指导